

**LANKIDETZA HITZARMENA,  
BILBOKO UDALEKO  
EUSKARA ETA HEZKUNTZA SAILAREN  
ETA EUSKARA ELKARTEEN  
TOPAGUNEAREN  
ARTEKOA**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN  
ENTRE EL ÁREA DE EUSKERA Y  
EDUCACIÓN DEL  
AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y  
EUSKARA ELKARTEEN TOPAGUNEA**

Bilbon, 2017ko maiatzaren 24an

Bilbao, a 24 de mayo de 2017

**BERTARATUAK**

**REUNIDOS**

Alde batetik, Koldo Narbaiza Olaskoaga jauna, Bilboko Udaleko Euskara eta Hezkuntza Saileko ordezkaria (NAN: 30558233L).

De una parte, D. Koldo Narbaiza Olaskoaga Delegado del Área de Euskera y Educación del Ayuntamiento de Bilbao con DNI 30558233L

Beste aldetik, Jasone Mendizabal Altuna andrea (NAN: 16.273.480 Z), Euskara Elkarteen TOPAGUNEA. TOPAGUNEAREN helbidea: Landako etorbidea 4, Durango (IFK: V-48886725).

Por la otra parte, Jasone Mendizabal Altuna, con DNI: 16.273.480Z, responsable de Euskara Elkarteen TOPAGUNEA, asociación que tiene su domicilio en Durango, Avenida Landako 4 (CIF V-48886725).

Alde biek ahalmen osoa onartu diote elkarri hitzarmenak sinatzeko eta betebeharrak hartzeko, eta horretarako hauxe

Ambas partes con plena capacidad para obligarse con el carácter con el que intervienen,

**ADIERAZI DUTE**

**EXPONEN**

Bilboko Udalaren arduretako bat udalerrian euskararen erabilera sustatzea da. Eginkizun hori betetzeko gaur egun dugun baliabiderik behinena Euskara Sustatzeko Ekintza Plana da. Plan horretan azpimarratuta dagoenez, beharrezkoa da eguneroko betebeharrak euskaraz egiteko aukerak eskaintzea ohiko komunikazio-hizkuntza euskara dutenei edota eduki nahi dutenei.

Una de las responsabilidades del Ayuntamiento de Bilbao es la de promover el uso del euskera en el municipio. El principal instrumento para llevar a cabo tal labor en la actualidad es el denominado Plan de Acción para la Promoción del Euskera, en el que se subraya la necesidad de ofrecer posibilidades de realizar las múltiples funciones cotidianas en euskera a quienes tienen, o desean tener, la lengua vasca como instrumento vehicular habitual.

Gaur egungo gizartean, kultur ekitaldiak aisialdiaren ardatzetako bat dira, funtzio kulturala ez ezik, leba handiko funtzio soziala ere betetzen dute eta.

Hartara, euskara berreskuratzeko, ezinbestekoa da dagoen eskaintza kulturalaren programazioa egitea; are gehiago Bilboko bezalako inguru soziolinguistikoan, euskaraz bizitzeko aukera gutxitxo dagoelako bertan eta aintzat hartu behar delako Bilbok, uriburu den aldetik, inguru zabalean duen indar eragilea.

Ildo honetatik, gauza jakina da Udalak bestelako tratua eman behar diela umeei eta gazteei euskararen erabilera bultzatzeko orduan, gaur egungo eskaintza kulturala jarrita euren esku. Horretarako, ezin hobetzat jo da Euskara Elkarten TOPAGUNEAK eskainitako programazioa. Programazio horretan dago sartuta **“Ikusi eta Ikasi: euskararen erabilera umeen artean sustatzea”** deritzon programa.

### **ADOSTU DUTE**

Azaldutakoa ikusita, hitzarmen hau formalizatzea erabaki dute, klausula hauekin:

### **BALDINTZAK**

#### **BAT.- Hitzarmenaren zertarakoa**

Euskara Elkarten TOPAGUNEARI emango zaion diru-laguntza euskararen erabilera umeen artean bultzatzeko da, udalaren aurrekontuko aurreikuspenarekin bat etorrita.

Euskara Elkarten TOPAGUNEAK 1. eranskinean azaldutako programa gauzatuko du, 2.

En la sociedad actual, los eventos culturales constituyen uno de los ejes principales en el amplio campo del ocio, que más allá de la propia función cultural juega una función social importante.

Es por lo que resulta imprescindible en la tarea de recuperación del euskera la programación de la oferta cultural existente; más aún en un entorno sociolingüístico como el de Bilbao, donde las posibilidades de vivir en euskera son más bien escasas y teniendo en cuenta además la fuerza tractora que, como capital, ejerce Bilbao en un amplio entorno.

En este contexto, es evidente el trato especial que el Ayuntamiento debe dar tanto a niños/as y jóvenes a la hora de impulsar el uso del euskera, poniendo a su disposición la oferta cultural actual, para lo que se considera como óptima la programación ofertada por Euskara Elkarten TOPAGUNEA, Federación de Asociaciones de Euskera, entre la que se encuentra el programa **“Ikusi eta Ikasi: Fomento del uso del euskera en la infancia”**.

### **ACUERDAN**

Que a la vista de todo lo expuesto acuerdan formalizar el presente convenio conforme a las siguientes

### **CLÁUSULAS**

#### **PRIMERA.- Objeto del Convenio**

La subvención que se concede a Euskara Elkarten TOPAGUNEA tiene como objeto el impulso del uso del euskera entre niños/as, de acuerdo con la previsión del presupuesto municipal.

La Entidad Euskara Elkarten TOPAGUNEA desarrollará el Programa que se concreta en el

eranskinean zehaztutako aurrekontuarekin. Hitzarmen honen barrukoak dira eranskin bi-biak.

Anexo 1 y según el Presupuesto determinado en el Anexo 2. Ambos Anexos forman parte del presente Convenio.

## **BI.- Izaera eta erregimen juridikoa**

Azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Legeak arautuko du hitzarmena. Lege horren 22.2.a) artikuluekin bat etorrita arautzen du hitzarmenak zuzeneko diru-laguntza. Bilboko Udalaren 2017ko aurrekontuetan nominatibo bezala dago jasota, diru-laguntza nominatiboen atalean Hor, bestea beste, hauxe agertzen da:

**PEP:** 2017/00178

**PEParen izena:** Ikusi eta Ikasi 2017

**Helburua:** Ikusi eta Ikasi programaren 13. edizioa; haurrentzako kultura zirkuitua.

**Onuraduna:** V48886725-Euskara Elkartearen TOPAGUNEA.

**Organikoa:** 42000

**Funtzionala:** 33510

**Ekonomikoa:** 48199

**Zenbatekoa:** 92.200,00 €

## **SEGUNDA.- Naturaleza y régimen jurídico**

El presente Convenio se rige por las normas de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones. Se trata de un convenio, que de conformidad con el art. 22.2.a) ley 38/2003, Ley General de Subvenciones, regula la presente subvención directa, nominativamente prevista en los Presupuestos del 2017 del Ayuntamiento de Bilbao dentro del Anexo de Subvenciones Nominativas, entre las que se encuentra la siguiente:

**PEP:** 2017/00178

**Denominación PEP:** Ikusi eta Ikasi

**Destino:** 13ª edición del programa Ikusi eta Ikasi; circuito cultural para niños y niñas.

**Beneficiario:** V48886725-Euskara Elkartearen TOPAGUNEA.

**Orgánica:** 42000

**Funcional:** 33510

**Económica:** 48199

**Importe:** 92.200,00 €

## **HIRU.- Burutzeko epea**

Hitzarmen honek 2017ko abenduaren 31ra arteko indarraldia du eta 2017ko urtarrilaren 1ean hasitako atzeraeraginezko ondorioak.

## **TERCERA.- Plazo de ejecución**

El presente Convenio tiene un período de vigencia hasta el 31 de diciembre de 2017, teniendo efectos retroactivos desde el día 1 de enero de 2017.

## **LAU.- Bateragarritasuna beste diru-laguntza batzuekin**

Hitzarmen honetan finkatutako diru-laguntza bateragarria izango da nazioko, Europar Batasuneko zein nazioarteko organismoetako

## **CUARTA.- Compatibilidad con otras subvenciones**

La subvención concedida al amparo del presente convenio, será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la

beste administrazio nahiz erakunde publiko edo pribatu batzuek emandako diru-laguntzekin, laguntzekin, diru-sarrerekin edota baliabideekin. Kasu horretan, Euskara eta Hezkuntza Sailari jakinarazi beharko zaio. Aportazio guztien kopurua ezingo da izan diruz lagundutako jarduerak duen kostua baino handiagoa. Handiagoa balitz, itzuli egin beharko litzateke kostu horretatik gorakoa.

### **BOST.- Diruz lagundutako jardueraren azpikontratazioa.**

Euskara Elkarteek TOPAGUNEAK azpikontratatu dio komunikazio-ekintzen eta jardueren koordinazioa KULTUR KABIA ZERBITZUAK SLri. Horren zenbatekoa: 27.885,04 euro. Azpikontratazio hau alde biek sinatutako kontratu baten bidez egin da (3. ERANSKINA), eta horren edukari Bilboko Udalak oniritzia eman dio.

Gainera, Diru-laguntzen Lege Orokorraren 29.7 artikulua betez, KULTUR KABIA ZERBITZUAK SLk Lege horren 13. artikuluan azaldutako debekuetako bat ez duela eta "Ikusi eta Ikasi" programa burutzeko beste diru-laguntzarik ez duela jaso azaltzeko adierazpena egin eta hori erantsi da.

### **SEI.- Datuen babesa**

Euskara Elkarteek TOPAGUNEAK eta azpikontratatuak enpresa den KULTUR KABIA ZERBITZUAK SL-k datuen konfidentzialtasuna zainduko dute, Datu Pertsonalak Babesteko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoarekin bat etorrita, eta dauzkaten izaera pertsonal zein lanbide-izaerako datuei dagokienez, lanbide-isiltasuna beteko dute. Betebehar hau indarrean egongo da hitzarmenaren indarraldia iragan ondoren ere.

Administrazioak Euskara Elkarteek TOPAGUNEAREN esku utziko dituen informazioa, dokumentazioa, informatikako programak eta gainerako baliabideak edo datuak Bilboko Udalaren jabetza dira eta ezingo dira erabili edo

misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales. En cuyo caso, deberán comunicarlo al Área de Euskera y Educación. El conjunto de aportaciones no podrá superar el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar al reintegro correspondiente.

### **QUINTA.- Subcontratación de la actividad subvencionada**

Euskara Elkarteek TOPAGUNEAK ha subcontratado la coordinación de las actividades y de las acciones de comunicación a KULTUR KABIA ZERBITZUAK S.L. por un importe de 27.885,04 €. Esta subcontratación se ha formalizado a través de un contrato firmado entre ambas partes (ANEXO 3), a cuyo contenido el Ayuntamiento le da el Visto Bueno.

Además en cumplimiento de lo dispuesto en el art. 29.7 de la Ley General de Subvenciones se adjunta declaración de KULTUR KABIA ZERBITZUAK S.L de no estar incurso en alguna de las prohibiciones del art. 13 de esta Ley y de no haber percibido otras subvenciones para la realización del Programa "Ikusi eta Ikasi".

### **SEXTA.- Protección de datos**

Euskara Elkarteek TOPAGUNEAK y la empresa subcontratada KULTUR KABIA ZERBITZUAK S.L. velarán por la confidencialidad de los datos, conforme a la Ley Orgánica 15/1999 de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, obligándose a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto de carácter personal como profesional, a los que tuvieran acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio.

Toda la información, documentación, programas informáticos y demás medios o datos que la Administración ponga a disposición de Euskara Elkarteek TOPAGUNEAK son propiedad del

kopiatu aurreikusitako programa egiteko baino eta horretarako soilik erabili ahalko dira. Hitzarmenaren indarraldia iragandakoan baliabide horiek itzultzeko edo suntsitzeko konpromisoa hartu du Euskara Elkarteek TOPAGUNEAK. Emandako zerbitzuaren arabera, informazio hori txarto erabiliz gero, horren arduradun nagusia Euskara Elkarteek TOPAGUNEAK izango da.

Euskara Elkarteek TOPAGUNEAK adingabekoen amari, aitari edo tutoreari beren-beregi emandako baimen argia eskatuko die adingabekoen irudiak erabiltzeko edo hirugarrenei zabaltzeko programaren webgunearen zein sare sozialen bidez. Dokumentuak behar bezala sinatuta Bilboko Udalaren esku jarriko dira programaren garapenaren kontrola egin dezan. Euskara Elkarteek TOPAGUNEAK izango da klausula hau ez betetzearen ondorioz sor daitezkeen kalteen erantzulea, baita Datuak Babesteko Agentziak ezarritako isunen zenbatekoa ordaintzeko erantzulea ere.

#### **ZAZPI.- Sexu Delitugileen Erregistro Zentralaren ziurtagiri negatiboak aurkeztea**

Adingabeen Babes Juridikoari buruzko Lege Organikoaren 13. artikuluan ezarritakoa betetzeko, Euskara Elkarteek TOPAGUNEAK Ikusi eta Ikasi programan parte hartzen duten bere langileen eta KULTUR KABIA ZERBITZUAK S.L. azpikontrataturako enpresako langileen Sexu Delitugileen Erregistro Zentralaren ziurtagiri negatiboak aurkeztu ditu. Era berean, kontratu honen indarraldian langileak ordezkaturako badira, horien ziurtagiri negatiboak ere aurkeztuko dira. Sexu Delitugileen Erregistro Zentralaren ziurtagiria Zigor-aurrekarien ziurtagiriarekin ordezkatu daiteke.

#### **ZORTZI.- Diruz lagundu daitezkeen gastuak**

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren zer-nolakoarekin

Ayuntamiento de Bilbao y única y exclusivamente podrán ser utilizados o reproducidos para desarrollar el programa previsto, comprometiéndose a devolverlos o destruirlos al finalizar la vigencia del presente convenio, siendo Euskara Elkarteek TOPAGUNEAK la máxima responsable de cualquier mal uso realizado con esta información, en función del servicio prestado.

Euskara Elkarteek TOPAGUNEAK requerirá el consentimiento expreso e inequívoco de madre, padre o tutor para el tratamiento de datos de imagen del menor y su difusión a cualquier tercero a través de la página web y redes sociales del programa. Los documentos debidamente firmados serán devueltos al Ayuntamiento de Bilbao para el control del desarrollo del programa. Euskara Elkarteek TOPAGUNEAK será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, incluido el importe de cualquier sanción que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos.

#### **SÉPTIMA.- Entrega de certificaciones negativas del Registro Central de delincuentes sexuales.**

En cumplimiento de lo establecido en el artículo 13 de la Ley Orgánica de Protección Jurídica del Menor, Euskara Elkarteek TOPAGUNEAK presenta las certificaciones negativas del Registro Central de delincuentes sexuales de su personal, así como de la empresa subcontratada KULTUR KABIA ZERBITZUAK S.L., participantes en el programa Ikusi eta Ikasi. Asimismo, en caso de que durante la ejecución del contrato haya sustituciones, se presentarán igualmente estas certificaciones negativas. El certificado del Registro Central de delincuentes sexuales podrá ser sustituido por un Certificado de Antecedentes Penales.

#### **OCTAVA.- Gastos subvencionables**

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la

zalantzarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenaren indarraldian egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratze-kostua ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa.

Diruz lagundu daitezkeen gastua Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bateratuan kontratu txikirako ezarritako zenbatekoa (18.000 euro, BEZ kanpo, ondasunen eta ekipoen, zerbitzuen eta abarren hornidurarako) baino handiagoa denean, kontratatu aurretik, onuradunak zenbait hornitzailearen hiru eskaintza eskatu beharko ditu gutxienez, salbu eta ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago holakorik egin, eskaini edo horni dezakeen erakunde nahikorik edo gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin bada.

Justifikazioan edota diru-laguntzaren eskarian erantsi behar diren eskaintzen artean aukeratzeko, eraginkortasun eta ekonomia irizpideak hartuko dira kontuan. Ekonomia aldetik merkeena ez den eskaintza aukeratzeko denean, aukeraketa hori berariaz justifikatu beharko da memoria batean.

### **BEDERATZI.- Programa aldatzea**

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldeztu aurretik Bilboko Udalarik eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak sail egokiaren ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo de vigencia del Convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en el Texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público para el contrato menor (18.000€ IVA excluido en el supuesto de suministro de bienes y equipos, servicios...), el beneficiario deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

### **NOVENA.- Modificación del Programa**

Cualquier modificación sustancial del programa habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área correspondiente la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- ❖ Helburu orokorretan edo/eta zehaztuetan aldaketak egitea.
- ❖ Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.
- ❖ Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- ❖ Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen minoración del presupuesto total del programa.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

#### **HAMAR.- Pertsona edo erakunde onuradunak diru-laguntzari buruz egin behar duen publizitatea**

#### **DÉCIMA.- Publicidad de la subvención por parte de la persona o entidad beneficiaria**

Entitate onuradunak udalaren finantziazioa jendaurrean azaldu beharko du eta Udalaren logotipoa agertu beharko du sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, foiletoak, informazio-orriak...), oroigarrietan, bitarteko elektronikoko edo ikus-entzunezkoetan eta idatzizko komunikabideetako iragarkietan.

La entidad beneficiaria, deberá hacer pública esta financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita.

Era berean, diruz lagundutako programaren edo jardueraren publizitatea egiteko elementu moduan erabiliko diren kartelak, testuak eta dokumentuak hizkuntza ofizial bietan, hau da, euskaraz eta gaztelaniaz, idatzita egongo dira. Diruz lagundutako jarduera sustatzeko agerraldi publikoak eta megafoniaz zabalduetako mezuek euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, hurrenkera horretan.

Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa o actividad subvencionada. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas a la actividad objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.

## HAMAIKA.- Diru-laguntzaren ordainketa

Zenbateko guztia ordainketa bakarrean ordainduko da hitzarmena sinatu ondoren eta ez zaio inolako bermerik exijituko onuradunari.

## HAMABI.- Justifikazioa

Onuradunak diru-laguntzaren zertarako bete dela justifikatu beharko du 3 hilabeteko epean, diruz lagundutako jarduera amaitzen denetik hasita. Justifikazioa egiteko, pertsona edo erakunde onuradunak proiektuaren justifikazio-kontua aurkeztu beharko du, gastuen ziurtagiriak erantsita. Honako hauek, hain zuzen:

1. Hitzarmen honetako baldintzak bete direla frogatzen duen **memoria**, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita.
2. Programa gauzatzetik **sortutako gastuen eta izandako diru-sarreraren balantzea**, Udalak emandako ereduari jarraituta.
3. Programa gauzatzeko epearen barruan egindako **gastuen jatorrizko ziurtagiriak**. Erakundeak originalak itzultzeko eskatuko badu, kopiak ere aurkeztu beharko ditu. Mota biko gastuak bereizten dira horretarako:

- Programarekin zuzenean lotutako gastuak: oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez. Justifikatzen den programari buruzkoak bakarrik izango dira dokumentuok eta datu hauek jasoko dituzte:

## UNDÉCIMA.- Pago de la subvención

El abono de la cantidad total se efectuará en un único pago tras la firma del Convenio, no exigiéndose para ello garantía alguna al beneficiario.

## DUODÉCIMA.- Justificación

El beneficiario deberá justificar el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención en el plazo de 3 meses contados desde la finalización de la actividad subvencionada. La justificación se hará mediante la presentación de la Cuenta Justificativa con aportación de justificantes de gastos que incluirá:

1. **Una memoria** de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en el presente Convenio, en la que se indicarán las actividades realizadas y los resultados obtenidos.
2. **El balance de gastos e ingresos** correspondiente a la ejecución del Programa, conforme al modelo facilitado por el Ayuntamiento
3. **La documentación original justificativa que acredite los gastos** en el caso que la entidad solicite devolución de los originales deberá presentar además copia de los mismos- efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose , a estos efectos:

- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documento de valor probatorio equivalente. Estos documentos se circunscribirán únicamente al programa que justifican,

- ✓ Pertsona onuradunaren identifikazioa
- ✓ Gastua zertan egin den. Zuzeneko zerikusia izan beharko du programa gauzatzearekin
- ✓ Legez eska daitezkeen gainerako datuak

Salbuespen modura, enpresaburuak edo profesionalak ez diren pertsonak egiten badituzte jarduerak, adostutako prestazioaren zenbatekoaren hartze-agiria agertzen duten dokumentuak aurkeztea onar daiteke, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NAN, AIZ edo pasaporte). Zenbatekoa 200 eurotik gorakoa denean, derrigorrezkoa izango da jasotzailearen bankuko kontuan ordainketa egin izana ziurtatzen duen agiria aurkeztea.

Langileen gastuak egiaztatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztu behar dira.

- Zeharkako kostuak: beren-beregi eskatu ezean, ez da ezelako ziurtagiririk aurkeztu beharko. Kostu hauek diruz lagundutako jarduerari atxikiko dizkio, arrazoizko neurrian, pertsona edo erakunde onuradunak, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorrita; betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak badira. Jarduerari dagokion kostua ez da inoiz izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % 10 baino handiagoa.

deberán incluir, en todo caso, los siguientes datos:

- ✓ La identificación de la persona beneficiaria.
- ✓ La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.
- ✓ Demás datos legalmente exigibles.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades realizadas ocasionalmente por personas que no ostentan la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de los documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte de la persona) de la persona perceptora. Cuando su importe sea superior a 200€, además, se deberá acompañar el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la Seguridad Social.

- Los costes indirectos, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes deberán imputarse por la entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, se pueda imputar una cantidad superior al

Kostu horiek justifikatze aldera, zeharkako kostuetan gehienez ere onartuko den ehunekoa diru-laguntza emateko oinarri hartu den aurrekontuan erakundeak adierazi duena izango da, eta benetan justifikatu diren zuzeneko gastuei aplikatuko zaio.

4. Diruz lagundu daitekeen kontzeptuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bateratuan kontratu txikirako ezarritakoa (18.000 euro, BEZ kanpo, ondasunen eta ekipoen, zerbitzuen eta abarren hornidurarako) baino handiagoa denean eskatu behar diren hiru aurrekontuak. Ez bada eskaintzarik merkeena aukeratzen, memoria batean justifikatu beharko da beren-beregi.

Alde biak ados daude hemen jasotako guztiarekin eta hori horrela dela agertzeko hitzarmen honen ale bi sinatu dituzte Bilbon 2017ko maiatzaren 24an.

**EUSKARA ETA HEZKUNTZA  
SAILEKO ZINEGOTZI  
ORDEZKARIA**  
CONCEJAL DELEGADO DEL  
ÁREA DE EUSKERA Y  
EDUCACIÓN

**Sinatzailea/Firmado:**  
Koldo Narbaiza Olaskoaga jn.

10 por ciento de los costes del programa subvencionado.

A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los gastos directos efectivamente justificados.

4. Los tres presupuestos que deben haberse solicitado cuando el importe de un concepto subvencionable supere las cuantías establecidas en el Texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público para el contrato menor (18.000€ IVA excluido en el supuesto de suministro de bienes y equipos, servicios...). En el supuesto que la elección no recaiga en la propuesta económicamente más ventajosa se deberá justificar tal elección expresamente en una memoria.

Las partes prestan su conformidad a todo lo aquí recogido, y en prueba de ello firman por duplicado el presente Convenio en Bilbao a 24 de mayo de 2017.

**EUSKARA ELKARTEAREN  
TOPAGUNEA**

**Sinatzailea/Firmado:**  
Jasone Mendizabal Altuna and.

## 1. ERANSKINA

## 2. ERANSKINA

### 3. ERANSKINA